

# **LAMPIRAN**

## **RENÉ DEPESTRE**

### **LA RUE PABLO-NERUDA**

*À Jorge Amado*

**À Lézignan-Corbières, la rue Pablo-Neruda n'a pas cent mètres de long ni plus de cinq de large.**

**Pour y tenir ensemble doivent se serrer un coiffeur, un boulanger, un peintre, un conseiller financier, une fleuriste et un flambant cardiologue : à eux six ils rattachent l'équipée de la vigne et des vents à la locomotive d'un auteur chilien d'odes élémentaires et de chant général de la vie.**

**La rue Pablo-Neruda poursuit le voyage commencé dans le petit train de Temuco :**

**la rue escorte l'étoile de la poésie jusqu'à la gare australe des passants.**

**La rue sent les fleurs et le pain frais, la rue-femelle offre à qui veut la prendre un électro-choc qui le protège de lui-même.**

**Les yeux pleins de larmes d'enfant, la nuit, la rue Pablo-Neruda raconte l'aventure de nos rêves en morceaux.**

## CHEMIN DE LA CROIX DU VIEUX BLED

Mille herbes diverses, exubérantes,  
tapis de bout en bout des terres déroulé,  
sur la pente un bosquet, quelques arbres isolés,  
un convoi de nuées passe dans le bleu léger du ciel,  
avec la brise, incessamment  
bruissent feuillages et menues branches,  
au matin, sur la table du jardin  
reposent les noyaux des cerises  
dégustées à l'aube par les oiseaux.

*Entrées en échanges*  
Arfuyen

Exposent des robes de mariée médicinales  
Des soutiens-gorge, barquettes de framboises  
Des piments, des raviers de fromage de tête  
Des cœurs d'artichaut, de Jérusalem, la Bible

Rue d'Amsterdam, toutes les rues, toutes les villes  
Paradigmes du vide cosmique  
Se confondent, se perdent les unes dans les autres  
Dans l'uniformité du profit, du mépris

Sur le trottoir d'une Compagnie d'Assurances édifiée pour dix mille ans et plus  
Une contractuelle (bréhaigne ?) la casquette dans un fanchon inscrite

*Je me suis déjà vu quelque part*  
Belfond

## RUE D'AMSTERDAM

Des autobus, ces dragons refoulés, ne crachent pas le feu  
Des mectons, des grisettes, des bobonnes en jean  
Les files de voitures me rafraîchissent comme de l'eau  
    passée sur mon visage  
De proche en proche, des vitrines lavées de tout soupçon  
    de chiures de mouches  
    de traces, si infimes soient-elles  
    d'éternuements et de doigts gras

## LA RUE PABLO-NERUDA

[la Ry pa blo nə Ry da]

À Lézignan-Corbières, la rue Pablo-  
[a le zik nō koR bje(R) la ry pa blo]  
Neruda n'a pas cent mètres de long  
[nə ry da na pa sō metR(e) də lō]  
ni plus de cinq de large.  
[ni plu də s̃e də laRf]  
Pour y tenir ensemble doivent se serer  
[pur i tə ni Rō sɔmbl(ə) do af sə se Re]  
un coiffeur, un Boulanger, un peintre,  
[ã koa fəR ã bu lō ʒe ã p̃e tR(ə)]  
un conseiller financier, une fleuriste  
[ã kō s̃eij fi nō sje un flœRist(e)]  
et un flambant cardiologue: à eux six  
[e ã flam bō kar djo lok a œ siʃ]  
ils rattachent l'équipée de la vigne  
[il ra taf̃ lε ky pe de la win]  
et des vents à la locomotive  
[e de wō a la lo ko mo tif]  
d'un auteur chilien d'odes élémentaires  
[dā ɔ təR ſhi ljā do de zε lə mō tεR]  
et de chant general de la vie.  
[e də sō ʒe ne ral də la wi]

La rue Pablo-Neruda poursuit le voyage  
[la Ry pa blo nə Ry da puR swi lə woa yaʃ]  
commencé dans le petit train de Temuco:  
[ko mō se dā lə pti tRā də tə mu ko]

la rue escorte l'étoile de la poésie  
[la Ry εs koRt lε twa də la poε si]  
jusqu'à la gare austral des passants.  
[ʒuʃ ka la gaR os tRal de pa sõ]  
La rue sent les fleurs et le pain frais,  
[la Ry sõ le flœR e lə pã frε]  
la rue-femelle offer à qui veut la prendre  
[la Ry fə mεl ofœ Ra ki wœ la pRã dR(e)]  
un électro –choc qui le protégé de lui-même.  
[ã elɛk tRo sok ki lə pRo te ʒe də lwi mεm]  
Les yeux pleins de larmes d'enfant,  
[le yo plã də laRm dõ fõ]  
la nuit, la rue Pablo-Neruda raconte  
[la nɥi la Ry pa blo nə Ry da ra kõ]  
l'aventure de nos rêves en morceaux.  
[la wõ tyR də no rεv õ mor ſo]

## **CHEMIN DE LA CROIX DU VIEUX BLEED**

[ʃə mā də la kroa du wijœ blēd]

Milles herbes diverses, exubérantes,  
[mil zεRb di weRs εk su be rō]  
tapis de bout en bout des terres déroulé,  
[ta pi də bu õ bu de tεR de Ru le]  
sur la pente un bosquet, quelques arbres isolés,  
[syR la p̃ε ã bos k̃et k̃el k̃ə zaRb zi so le]  
un convoy de nuées passé dans le bleu léger du ciel,  
[ã kõ woi də nue pa se dã lə blœ le ʒe du ſjel]  
avec la brise, incessamment  
[awɛk la bRis ã se sa mõ]  
bruissent feuillages et menus branches,  
[bRuis fœijas e mənju bRōʃ]  
au matin, sur la table du jardin  
[o ma tã syR la tabl du ʒaR dã]  
reposent le noyaux des cerises  
[re pos lə noa yo de se ris]  
dégustées à l'aube par les oiseaux.  
[de gus te a lob par le zoa so]

## RUE D'AMSTERDAM

[Ry dam stəR dam]

Des autobus, ces dragons refoulés, ne crachent pas le feu

[de zo to bu se dRa gõ rə fu le nə cRaſ pa lə fõ]

Des mectons, des grisettes, des bobonnes en jean

[de mæk tõ de gRi s̃et de bo bon õ ʒõ]

Les files de voitures me rafraîchissent comme de l'eau

[le fi də woa tyR mə ra fr̃j ſis kom də lo]

passé sur mon visage

[pa se syR mõ wi ſaʃ]

De proche en proche, des vitrines lavées de tout soupçon

[de prof õ prof de wi tRin la we də tu sup ſõ]

de chiures de mouches

[də ſjuR də muʃ]

de traces, si infimes soient-elles

[də tRas si ã fim soã tɛl]

d'éternuements et de doigts gras

[dε teR njuemõ e də dwa gra]

Exposent des robes de mariée médicinales

[eks pos de Rob də ma Rije mε di sin al]

Des soutiens-gorge, barquettes de framboises

[de so tjã gorſ bar k̃et də fRã boas]

Des piments, des raviers de fromage de tête

[de pi mõ de raw je də fRo maʃ də t̃et]

Des coeurs d'artichaut, de Jérusalem, la Bible

[de kœR daR ti ſo də jε Ru sa lɛm la bibl(e)]

Rue d'Amsterdam, toutes les rues, toutes les villes

[Ry dam stəR dam tut le ry tut le wil]

Paradigmes du vide cosmique

[pa ra digm(e) du wid kos mik]

Se confondent, se perdent les unes dans les autres

[sə kõ fõ sə pεRd le zun dã le zotR]

Dans l'uniformité du profit, du mépris

[dã lu ni foR mi te du pRo fit du mε pRi]

Sur le trottoir d'une Compagnie d'As-

[syR lə tRo toa dyn kõ pa ni das]

Surances édifiée pour dix mille ans et plus

[surōf edi fie puR dif mil lõ ze plu]

Une contractuelle (bréhaigne?) la casquette dans un fanchon

[un kon tRak tuel bRe ain la kas kẽt dã zun fã ſõ]

Inscrite

[ã skRit]

## **JALAN PABLO-NERUDA**

Di Lézignan-Corbières, jalan Pablo-Neruda panjangnya tak sampai seratus meter lebarnya pun kurang dari lima meter.  
Menahanku lebih dekat dengannya dengan seorang tukang cukur, penjual roti, pelukis, konsultan bisnis, penjual bunga, ahli kardiologi : jumlahnya ada enam mereka mengikat untaian anggur dan angin dalam lokomotif dari seorang pujangga Chili suatu sajak utama dan nyanyian kehidupan umumnya.

Jalan Pablo-Neruda meneruskan perjalanan dimulai dalam sebuah kereta kecil dari Temuco: mengawal bintang sajak hingga stasiun Selatan yang ramai. Mengirim bunga segar dan roti hangat, Jalan pintas menawarkan pada siapa saja yang ingin mendapat sengatan listrik yang melindungi dirinya sendiri. mata yang penuh dengan air mata anak-anak kala malam, jalan Pablo-Neruda menceritakan kepingan mimpi kita

## **JALAN LA CROIX DU VIEUX BLED**

Ada ribuan ilalang dari berbagai jenis, banyak sekali,  
bentangan permadani dari ujung ke ujung daratan,  
di atas lereng hutan kecil, beberapa pohon terpencil,  
iringan gumpalan awan melintasi langit biru nan tipis,  
dengan hembusan angin, tak lama kemudian  
dedaunan dan ranting selir menyelir,  
kala pagi, di atas meja kebun  
disajikan segerombol buah ceri  
dicicipi para burung di kala subuh.

## **JALAN AMSTERDAM**

Bus kota, naga-naga ini ditahan, tidak menyemburkan api  
Gigolo, wanita binal dan ibu-ibu bercelana jeans  
Deretan mobil itu menyegarkanku  
seolah air mengalir di wajahku  
Semakin dekat, etalase ini mencuci semua kecurigaanku  
dari kotoran lalat,  
tanda-tanda kala mereka bersin dan bekas jari yang besar

Memamerkan gaun pengantin yang mampu dijadikan obat  
Bra, senampan buah rasberi  
Cabe, sebuah piring kecil dengan keju di atasnya  
Bunga artisok, Alkitab dari Yerusalem

Jalan Amsterdam, semua jalan, semua kota  
Paradigma dari luar angkasa  
Bercampur baur, hilang satu dengan yang lain  
Dalam keseragaman keuntungan, penghinaan

Di atas trotoar sebuah perusahaan Asuransi  
dibangun untuk seribu tahun ke depan  
Sebuah kontrak (mandul?) penutup dalam sebuah wadah legal

## RÉSUMÉ

### I. Introduction

Le sujet de cette recherche est la poésie *La Rue Pablo-Neruda, Chemin de La Croix du Vieux Bled et Rue D'Amsterdam*. Ce sont les poèmes de *L'Année Poétique 2005*, publié premierement en 2006.

C'est un livre de poésie de Seghers, le titre est *L'année Poétique 2005* présenté par Patrice Delbourg et Jean-Luc Maxence. C'est un recueil de poésie contemporaine qui est contenu dans un livre. Il y a plus de 120 poètes provenant de pays francophones différents. Leurs poèmes ont été recueillis à travers des articles de magazines et de livres, puis réunis dans un livre. La composition de ses poèmes reflètent une réalité dans la vie, ainsi que son style d'écriture de poésie de la vue sur le concept de la vie. *La Rue Pablo-Neruda* a été écrite par René Depestre, *Chemin de La Croix du Vieux Bled* par Pierre Dhaniaut et *Rue d'Amsterdam* a été écrit par Marc Pietri.

La recherche utilise l'analyse structural-sémiotique. Elle a pour but de décrire l'aspect du son et l'aspect syntaxique, l'aspect sémantique et enfin l'aspect sémiotique dans la poésie.

### II. Développement

#### A. La description de la théorie.

1. Le sens de la poésie.

Selon M.P Schmitt et A.Viala (*Savoir-Lire*) le mot poésie à trois sens principaux:

- a. *Une poésie* est un texte en vers (ou en prose rythmée); il convient alors de parler plutôt de *poème*.
- b. La poésie est « l'art de faire des vers », de composer des poèmes.
- c. La *poésie* est « la qualité particulière de tout ce qui touche, charme, élève l'esprit ».

## 2. La Poésie Libre.

Selon Nayrolles dans son livre *Pour Étudier Un Poème* (1996 :65),” le vers libre, né de la crise de l’alexandrin à la fin du XIX siècle, le vers libre est un phénomène propre à la poésie moderne. Récusant les règles traditionnelles de la versification (absence d'un nombre fixe de syllabes, absence de coupes régulières), il se reconnaît néanmoins à certains critères “. La poésie libre rejette toutes les règles traditionnelles de la poésie (il n'y a pas de nombre défini de syllabes, il n'y a pas de régularité d'un coupé ), mais il est également construit à partir de quelques règles.

## B. L' Analyse Structurelle de La Poésie

### 1. L' aspect du son.

“Le rythme est le mouvement du discours réglé par la métrique. Répartition des accents ”, on peut le trouver dans le

dictionnaire *Le Robert Micro* (1998:1994). Selon M.P Schmitt (1982:136-137) il y a trois répartition des accents, ils sont le coupe, la césure et l'enjambement.

## 2. L'aspect Syntaxique.

La syntaxe est l'étude des relations entre les mots dans le discours. Pierre Guiraud donne son opinion de la syntaxe du Français : *Que Sais-Je?* (1980:11). Il explique que la syntaxe est l'étude des relations entre les mots dans le discours.

Selon Pradopo (Pradopo, 2010: 101-105), il dit que l'analyse syntaxique est utilisée pour analyser les écarts grammaticaux sous la forme du raccourcissement de la parole, les affixes forcés, les écarts de structure syntaxique (suppression des conjonctions et le renversement de l'accord).

## 3. L'aspect Sémantique

*Le Robert Micro* (1998:1222) définit la sémantique comme l'étude du sens de la signification des signes, notamment dans le langage.

La sémiotique est une branche de la science qui étudie systématiquement les signes et les symboles, les systèmes de symboles et les processus symboliques. En bref, comme la science de la sémiotique peut être dit à propos du signe. Sémiotique, c'est discuter des principes généraux qui

sous-tendent la structure de tous les signes, elle traite aussi des caractéristiques de son utilisation dans le message, outre qu'il examine également les caractéristiques particulières des différents systèmes de signes et les messages qui utilisent différents types de marqueurs (Pradopo, 2010:119-120).

### C. Analyse Sémiotique.

Selon Paul Colbey et Litza Janz par Ratna, 2009:97), le mot sémiotique vient du grec “sème” qui signifie « interprète de signes». Ainsi le sémiotique se présente comme une étude générale des signes.

Peirce (par Ratna, 2009:101) présente la fameuse triade, qui étudie le signe dans son rapport à l'objet : icône-indice-symbole.

1). Les icônes sont ceux de signes qui sont dans un rapport de ressemblance avec la réalité extérieure, qui présentent la même propriété que l'objet denote. Il y a trois types d'icônes, ce sont: l'icône topologique, l'icône diagrammatique et l'icône métaphorique (Peirce, Par Ratna, 2009:114-115).

2). L'indice est avec la réalité dans un rapport de contiguïté.

3). Le symbole procède par établissement d'une convention.

### III. Méthode de La Recherche

L'approche de la recherche est l'approche objective utilisant l'analyse structurale-sémiotique. La méthode de la recherche est celle de l'analyse du contenu. Les unités de l'analyse sont l'aspect du son,

l'aspect syntaxique, l'aspect sémantique et l'aspect sémiotique dans la poésie *La Rue Pablo-Neruda* de René Depestre, la poésie *Chemin de La Croix du Vieux Bled* de Pierre Dhainaut et *Rue d'Amsterdam* de Marc Pietri. Les données sont recueillies par l'observation, la lecture heuristique et herméneutique et sont alors séparemement enregistrées, selon les unités observées, sur des fiches.

Les données sont analysés par la technique descriptive-qualitative-analytique. La validité est fondée sur la validité sémantique (on donne aux données les sens) et celle de l'expert judgement, faite sous-forme de consultations que donnent les consultants du mémoire (Madame Alice Armini, M.Hum). La fiabilité est acquise par le procédé d'intra-rater (plusieurs lectures et les interprétations de la poésie) et celui d'intra-rater acquis par la discussion avec des partenaires.

## **IV. Résultat et Discussions**

### **1. L'aspect du son**

#### **a. L'aspect du son de *La Rue Pablo-Neruda***

Il y a les assonances et les allitésrations dominantes dans cette poésie, il y a un contraste entre le doux bruit aigu, lisse, glissante et lentement révélé à travers les voyelles [ə], [ɛ] et le bruit doux de la consonne [R], [l], [s] avec un bruit aigu , forte, rigide, sobre tel qu'il est exprimé à travers les voyelles [a], [o], [i] [a] et les consonnes obstruée

s[t], [p], [l]. Cependant, le son dominant dans la poésie de *La Rue Pablo-Neruda* est le son [ɛ], [A], [o] et le son [R], [l] qui produit le son d'ambiance mélodieuse et agréable.

b. L'aspect du son de *Chemin de La Croix du Vieux Bled*.

Il y a un contraste entre le son dominant de sons aigus doux, lisse, glissante et lentement révélé à travers les voyelles [i], [a], [ɛ], [u], [o] et le bruit doux de la consonne [R] et [s] avec des sons aigus dur, pointu, rigide, sobre et explosive s'exprime à travers des sons vocaux [ɛ] et consonne obstrué [b]. Cependant, le son dominant dans la poésie du *Chemin de la Croix du Vieux du Bled* sont les sons [ɛ], [i] et le son [R], [b] qui décrivent la douceur, la sincérité, la force du sentiment et un mouvement rigide.

c. L'aspect du son de *Rue d'Amsterdam*

Basé sur l'analyse du son il y a un contraste entre le bruit dominant de sons aigus doux, lisse, glissante et lentement révélé à travers les voyelles [i], [a], [o], [ɛ] et le bruit doux des consonnes [R], [l], [s], [m], [ʒ] avec des sons aigus durs, tranchants, rigides, sobres et explosives des sons vocaux exprimées par [O], [o], [a] et les consonnes obstruées [t], [d], [k]. Cependant, le son dominant dans la poésie de *Rue d'Amsterdam* est les sons [ɛ], [a], [o] et son [R], [l], [s], [ʃ], qui décrit la douceur, la sincérité, la tristesse et le bonheur.

Sur l'analyse du son de trois poèmes, on sait que dans la poésie *La Rue Pablo-Neruda*, *Chemin de La Croix du Vieux Bled* et *Rue d'Amsterdam* dominé par les voyelles [e, œ] et la consonne [R, L], qui produit des sons mélodieux et la situation de Bonheur.

## 2. Le rythme.

L'analyse du rythme peut renforcer le sens qui est contenu dans l'aspect du son. La poésie *La Rue Pablo-Neruda*, il y a un accent rythmique sur la dernière syllabe ou groupe de mots pour soutenir la situation sentimentale et le plaisir qui est senti par le narrateur. Dans le poème *Chemin de La Croix du Vieux Bled*, les accents rythmiques trouvées sur la dernière syllabe ou groupe de mots pour soutenir la situation d'harmonie naturelle. Puis les accents rythmiques des poèmes *Rue d'Amsterdam* décrivent également le manque de sérieux, mais il ya le doute ressenti par le narrateur.

En outre les accents rythmiques dans les poèmes *La Rue Pablo-Neruda*, *Chemin de La Croix du Vieux Bled* et *Rue d'Amsterdam* ont l'enjambement et le rejet qui sert à créer certains les effets, ce qui simplifie l'interprétation. Par les accents rythmiques des trois poèmes, on sait qu'il y a le sens de l'émerveillement, le gravité et le doute qui perçue du narrateur.

### **3. L'aspect syntaxique.**

Basé sur l'analyse des aspects syntaxiques de la poésie *La Rue Pablo-Neruda*, *Chemin de la Croix du Vieux Bled et Rue d'Amsterdam* il y a 35 (trente-cinq) phrases approprié avec les règles de la syntaxe française. Dans la poésie *La Rue Pablo-Neruda*, le premier verset se compose 7 (sept) phrases et la deuxième strophe se compose de 7 (sept) phrase, donc dans la poésie *La Rue Pablo-Neruda* a 14 (quatorze) phrases. La seconde poésie *Chemin de La Croix du Vieux Bled* consiste d'un seul strophe et se compose de 8 (huit) phrases approprié avec les règles de la syntaxe française. Puis dans le troisième poème *Rue d'Amsterdam*, la première strophe se compose de cinq (5) phrases et la deuxième strophe se compose de 3 (trois) phrases, la troisième strophe se compose de 3 (trois) phrases, et la quatrième strophe se compose de 2 (deux) des phrases, alors dans *Rue d'Amsterdam* il y a 13 (treize) phrases.

Grâce à l'analyse de ces aspects peut être connu structure syntaxique des phrases dans le poème de sorte qu'il peut être vu les éléments de l'unité et le renforcement du sens qu'il contient.

### **4. L'aspect sémantique et sémiotique.**

La dernière analyse structurale est une analyse sémantique qui révèle le sens caché derrière le langage figuré dans la poésie et les connotations linguistiques. Parmi les trente-cinquième phrases

ont été analysés avec l'aspect syntaxique, les poèmes *La Rue Pablo-Neruda*, *Chemin de La Croix du Vieux Bled et Rue d'Amsterdam* ont une signification dénotative, sens connotatif et l'utilisation de simile langage figuratif ou figure de style dans la forme de 3 simile ( comparaison), 2 métaphore , 7 personnification, 1 alegory, 1 sinekdoke *pars prototo*, une hyperbole et une métonymie et soutenu avec un mélange de l'allitération et l'assonance.

L'aspect sémiotique de cette opération est effectuée afin que le sens du poème peut être plus facile à comprendre et plus robuste dans la présence de signes sémiotiques, des icônes (l'icône imagi, l'icône métaphorique et l'icônes diagrammatique), les indices et les symboles dans le poème *La Rue Pablo-Neruda*, *Chemin de La Croix du Vieux Bled et Rue d'Amsterdam*. Les signes sémiotiques qui révèlent le contenu des trois poèmes sont analysés.

Dans la poésie *La Rue Pablo-Neruda* il y a l'icône métaphorique et des symboles qui décrivent le voyage de la vie de Pablo Neruda comme un diplomate et ses services dans le domaine social. Plus tard dans la poésie *Chemin de La Croix du Vieux Bled* il y a l' icône imagi, l' icône métaphorique, des index et des symboles qui révèlent l'image de la vie humaine et de leurs relations entre les uns avec les autres, avec la nature et le

Dieu. Dans le dernier poème, *Rue d'Amsterdam* on trouve l' icône imagi, l' icône métaphorique, des indeks et des symboles. Toujours sur la philosophie de la vie est représenté avec la situation de la rue, cette représentation poétique de la vie plus en détail. Grâce à la représentation d'une mauvaise chose d'être une chose positive dans cette strophe de poème.

## V. Conclusion et Verification

En utilisant l'analyse structural-sémioïtique, on peut découvrir ce qui est contenu dans la poésie de La Rue Pablo-Neruda, Chemin de La Croix du Vieux Bled et Rue d'Amsterdam. Ces poèmes ont été racontés avec des signes sémiotique et les icônes (l'icône diagrammatique, l'icône image, et l'icône métaphorique), l'indice et le symbole. Ces poèmes ont un sens de l'expérience de la vie qui est représenté avec la situation d'une rue. Lorsque, dans la vie il y aura des moments où les humains sont heureux ou triste. D'autre part, les personnes vivant socialiser avec d'autre qui auront un concurrence et il y a un monopole de la puissance. Enfin le succes devient le plus grand rêve dans la vie.

On peut utiliser les résultats de cette recherche :

1. Pour ajouter une référence dans la classe de compréhension et de l'analyse de la poésie.
2. Pour approfondir la connaissance sur la théorie structural-sémioïtique des oeuvres, surtout la poésie.

3. Pour développer la littérature française et surtout pour analyser d'autre poésies libres.